

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

ISSN: 1576-4737

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.80441> EDICIONES
COMPLUTENSE

Reseña de *Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas* de Sara Gómez Seibane, María Sánchez Paraíso y Azucena Palacios (Coords.)

Zoe Domínguez Selis¹

Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas

Sara Gómez Seibane, María Sánchez Paraíso y Azucena Palacios (Coords.)

Madrid/Frankfurt: IBEROAMERICANA-VERVUERT, 2021

ISBN: 978-84-9192-228-5, 209 páginas

En la comunidad lingüística se sabe desde hace tiempo que es preciso abandonar el prescriptivismo lingüístico para obtener una mirada descriptiva y respetuosa hacia las diferentes realidades que conforman las ecologías lingüísticas del español (Babel 2016, Besters-Dilger *et al.* 2014, Blestel y Sánchez 2021, Blommaert y Rampton 2011, Ludwig 2000-2021, Zimmermann 2009). No obstante, esta mirada prescriptivista ha dado lugar a algunos lugares comunes que pasan por simplificar la complejidad de estas ecologías, sus dinámicas y efectos, y que aún siguen parcialmente vigentes como han puesto de manifiesto algunos autores (Auer 2007, Haboud 2019, Palacios 2017, Palacios y Sánchez Paraíso 2021, entre otros). El volumen que coordinan Gómez Seibane, Sánchez Paraíso y Palacios, desde su grupo de investigación en la UAM, tiene como objetivo desmontar algunos de estos lugares comunes; para ello, reflexionan sobre ciertos factores extralingüísticos relevantes en las situaciones de contacto. Consta de una presentación, once artículos y unas líneas con el perfil de los quince colaboradores que han participado en el volumen.

La presentación ayuda a poner en contexto la relevancia de explicar los cambios lingüísticos en su contexto social desde una visión holística donde el hablante, no solo la lengua, es el centro de la investigación.

El primer estudio que se presenta es de Ana Isabel García Tesoro. En su artículo «Tipos de hablantes y contextos comunicativos en situaciones de contacto: el caso de Guatemala», la autora presenta cómo los distintos perfiles sociolingüísticos que conforman las comunidades bilingües de tzutujil y español de Chicacao y San Pedro La Laguna (Guatemala) –monolingües de español, monolingües con conocimiento pasivo de tzutujil, bilingües simétrico y bilingües con tzutujil dominante– determinan la emergencia de los cambios lingüísticos inducidos por contacto y su difusión. García Tesoro selecciona dos fenómenos lingüísticos para sustentar su hipótesis: la omisión pronominal del pronombre de objeto directo de tercera persona y el empleo de la preposición *en* con verbos de movimiento. Tras un análisis riguroso, concluye que los hablantes bilingües instrumentales son el origen y motor de las variaciones que coexisten con las soluciones lingüísticas normativas. Muestra cómo en estas ecologías lingüísticas se da una gradación cuantitativa de mayor a menor porcentaje de uso de estas soluciones innovadoras entre los hablantes de tzutujil dominante y los monolingües de español. Insiste la autora en considerar igualmente relevantes las construcciones y categorizaciones sociales en las que estos fenómenos emergen, y que condicionan los usos lingüísticos locales y los normativos.

Azucena Palacios reflexiona sobre el factor de adquisición incompleta de segunda lengua, esencial en las tipologías basadas en los conceptos de *préstamo* e *interferencia*, a partir de un estudio de caso: el loísmo de objeto directo en tres comunidades donde conviven hablantes bilingües de español y lenguas originarias, y monolingües de español. A partir de un análisis cuantitativo con datos reales, concluye que en estas comunidades coexisten dos sistemas pronominales átonos que usan los hablantes bilingües de distinto grado y los monolingües de español en proporción variable: el sistema local loísta y el etimológico normativo. Argumenta, así, que la dicotomía bilingüe / monolingüe (y el grado de aprendizaje de la lengua segunda) es insuficiente para explicar *per se* los cambios lingüísticos y que deben incluirse otros factores como el nivel de instrucción, la presión de la norma, la conciencia lingüística o las actitudes hacia las distintas variedades.

María Sánchez Paraíso analiza cómo la conciencia que los hablantes tienen de la norma lingüística puede determinar los usos lingüísticos. Analiza los pronombres átonos de 3.^a persona en hablantes bilingües quechua/español y monolingües del español andino peruano en Juliaca. Después de realizar un completo análisis cuantitativo y cualitativo de su corpus, donde tiene en cuenta distintas variables sociales de los hablantes, concluye que el grado de bilingüismo no es el factor decisivo que favorece el uso del sistema pronominal local (sistema loísta de objeto directo) frente al etimológico normativo y demuestra que los hablantes utilizan los sistemas local y normativo por razones pragmáticas y en función de su conciencia de norma lingüística.

¹ Universidad Autónoma de Madrid.

El artículo de Sara Gómez Seibane, «Sobre la percepción del castellano hablado en el País Vasco a partir de una encuesta», tiene por objeto medir la valoración de los hablantes de su propia variedad de español en relación con las nociones de prestigio y estándar y según una escala Likert de cinco puntos. Los resultados revelan una percepción positiva de la variedad, considerada de prestigio y próxima a la noción de estándar. Además, algunas variables analizadas, como el *nivel de euskara* o la *identidad*, son estadísticamente significativas. Así, a mayor nivel de euskara, mayor grado de acuerdo en la valoración positiva de la variedad. Por su parte, quienes se definen como “vascos” y “tan vascos como españoles” son los que mayor grado de acuerdo manifiestan tanto con la buena fama de la variedad, como con su cercanía al castellano estándar.

Bruno Camus Bergareche presenta el estudio «Una encuesta sobre el leísmo femenino en el castellano del País Vasco», donde mide cuantitativamente la extensión de este fenómeno –elección de las formas *le / les* para objetos directos con referentes femeninos humanos– en Donostialdea, una comarca urbana del interior del País Vasco. Para ello, diferencia dos grupos de edad de bilingües con instrucción alta. Dado que se trata de un fenómeno no estándar pero que forma parte del sistema pronominal átono local, su objetivo es comprobar su frecuencia de uso en este tipo de hablantes y documentar si se trata de un fenómeno estabilizado o en regresión por la presión del español estándar en el castellano del País Vasco. Los resultados de la encuesta indican que el leísmo femenino tiene una amplia implantación; no obstante, Camus afirma que sería necesario ampliar la muestra y comprobar la incidencia del leísmo femenino en hablantes de la región con otras características.

Colaboran en el estudio «Purismo lingüístico y lenguas en contacto» los autores Alonso Guerrero Galván y Nadieszha Torres Sánchez, que analizan uno de los factores centrales de la lingüística prescriptivista: el purismo lingüístico, para evidenciar las consecuencias de esta ideología en comunidades bilingües de contacto intenso. Indagan en cómo esta idea sustenta actitudes lingüísticas que excluyen o penalizan variaciones y cambios lingüísticos inducidos por contacto en las lenguas que manejan en sus comunidades, lo que contribuye a proyectar una visión irreal de la lengua asentada en sus prácticas lingüísticas cotidianas. Afirman, no obstante, que este mismo purismo lingüístico se ha mostrado como un elemento de resistencia en contextos de contacto no equilibrado. Los autores recuerdan, en cualquier caso, que la “mezcla” de lenguas es una realidad en situaciones de bilingüismo y multilingüismo.

Anna Babel, Kevin McGrowan y Paola Enríquez Duque, en «Niveles de percepción de las vocales en contacto: el caso de una variedad de español andino en Bolivia», estudian una zona de contacto histórico con el quechua, y realizan un experimento de percepción de vocales. Los informantes debían evaluar la distinción entre los pares vocálicos /e-/i/ y /o-/u/ en una secuencia de palabras en español boliviano y en quechua, lengua que tiende a la igualación de esos pares vocálicos. Lo interesante de este experimento es que se les dijo que escucharían a dos personas diferentes, cuando en realidad era la misma. Los participantes afirmaron percibir diferencias más claras entre vocales cuando escuchaban español boliviano que cuando escuchaban quechua.

El octavo estudio, «Sustrato y contacto lingüístico: dos historias léxicas de los andes norperuanos», de Luis Andrade Ciudad y Marco Ferrell Ramírez, advierte de ciertas deficiencias en las metodologías de investigación léxicas en la zona andina norperuana relacionadas con el origen de algunas palabras. Para demostrarlo, analizan las palabras locales *poña* y *jaque*. Tras un análisis etimológico, descubren que tienen origen peninsular y se explican por los contactos mantenidos por el español con otras lenguas en la península. Por tanto, el sustrato sigue siendo un factor explicativo del territorio hispanoamericano, pero teniendo presente la realidad del contacto lingüístico de todas las lenguas en el pasado.

La contribución de Anna María Escobar «Mirada diacrónica y sociolingüística: contacto entre el español y el quechua» presenta una excelente revisión diacrónica que ayuda a comprender la realidad del contacto de lenguas en la zona andina. El estudio expone que el origen del español andino no se da en la época colonial, sino a partir del debilitamiento de esta, que tuvo como consecuencia un refuerzo en la identidad de los hablantes de la zona. Se anima a realizar estudios sobre las diferentes variedades andinas y la conciencia lingüística de sus hablantes, pues si bien se agrupan varios países en la zona de español andino, hay claras diferencias entre las variedades andinas, peruanas y bolivianas y las ecuatorianas y argentinas.

«Identidades sociales en condiciones de movilidad y migración: nuevos enfoques para el estudio de su construcción lingüística», de Carolin Patzelt, se encuadra en la sociolingüística variacionista y trata de corroborar que, en situaciones de migración, el sentimiento de pertenencia varía según la realidad lingüística y social de una zona. Patzelt analiza las categorías de grupo étnico y forma de hablar como construcciones ideológicas en hispanohablantes de la Guayana francesa. Este trabajo expone cómo las etiquetas sociales que administran los hablantes adquieren significados muy diferentes dentro de un sistema muy complejo de realidad lingüística.

El volumen se cierra con el trabajo de Carola Mick, «Regímenes naturales-culturales de contacto: dinámicas discursivas en el contacto de lenguas en el Perú». El objetivo de la autora es observar cómo el contacto entre lenguas interactúa con las dinámicas socioambientales. Tras analizar las entrevistas realizadas a cincuenta y cinco adultos peruanos –que se posicionan como indígenas o no indígenas–, Mick comprueba que los diferentes tipos de contacto lingüístico y las distintas dinámicas de poder instaladas en las comunidades se relacionan con los regímenes naturales-culturales. Su análisis permite rastrear las huellas que estos regímenes dejan en el léxico y la gramática del español local. Esta innovadora aproximación ofrece claves para diseñar políticas lingüísticas que tengan la ecología como eje central y respeten los saberes ancestrales de estas comunidades.

Como se ha podido observar, a lo largo del volumen recorreremos como lectores las distintas realidades lingüísticas de las lenguas en situación de contacto, en América y en la Península. Los trabajos reunidos aquí aportan una perspectiva poliédrica que sitúa las lenguas en sus ecologías, donde los factores que trascienden lo estrictamente

lingüístico, como promete el título, son esenciales para explicar las situaciones de contacto. En consecuencia, después de leer este sugerente y novedoso volumen entendemos mejor la complejidad y variedad de escenarios de contacto lingüístico.

Bibliografía

- Auer, P. (2007): "The Monolingual Bias in Bilingualism Research, or: Why Bilingual Talk Is (Still) a Challenge for Linguistics". En M. Heller (ed.), *Bilingualism: A Social Approach*. London: Palgrave Macmillan, pp. 319-339.
- Babel, A. (2016): *Awareness and control in sociolinguistic research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Besters-Dilger, J., Dermarkar, C., Pfänder, S., y Rabus, A. (eds.) (2014): *Congruence in Contact-Induced Language Change. Language Families, Typological Resemblance, and Perceived Similarity*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Blommaert, J., y Rampton, B. (2011): "Language and Superdiversity". *Diversities*, 13, 2, pp. 1-21.
- Haboud, M. (ed.) (2019): *Lenguas en contacto. Desafíos en la diversidad*. Quito: PUCE.
- Blestel, É. y Sánchez, S. (eds.) (2021), *Prácticas de lenguaje heterogéneas. Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*. S. I.: Language Science Press, Multilingualism and Language Contact Series.
- Ludwig, R. (2000-2001): "Desde el contacto hacia el purismo lingüístico: el purismo en el español. Concepto, desarrollo histórico y significado actual". *Boletín de Filología*, 38(1), pp. 167-196.
- Palacios, A. (coord.) (2017): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Palacios, A. y Sánchez Paraíso, M. (eds.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*. Berlin: De Gruyter.
- Zimmermann, K. (2009): "El purismo como intento de contrarrestar la traslingualización. ¿Hasta qué punto es posible?". En E. Serra Alegre y M. Veyrat Rigat (eds.), *La lingüística como reto epistemológico y como acción social*. Madrid: Arco/Libros, pp. 991-1002.